



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

ACADEMIE DE FRANCE A ROMA
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA

Règlement particulier d'appel d'offres
(R.P.A.O.)
Regolamento relativo alle gare d'appalto

Numéro de la consultation: 2021-2
Numero del bando di gara: 2021- 2

Date limite de remise des offres : **19 mars 2021**
Data di scadenza per la consegna delle offerte: 19 marzo 2021

Marché : **PRESTATIONS DE NETTOYAGE DES ESPACES DE LA VILLA MEDICIS ET**
SERVICE DE FACTOTUM

Gara d'appalto: PRESTAZIONI DI PULIZIE DEGLI SPAZI DI VILLA MEDICI E SERVIZIO DI
FACTOTUM

ARTICLE 1 – POUVOIR ADJUDICATEUR

ARTICOLO 1 – SOGGETTO AGGIUDICATORE

Académie de France à Rome – Villa Médicis

Viale Trinità dei Monti 1

00187 Roma

Italia

Représentée par / *Rappresentata da*

M. Sam Stourdzé, Directeur / *Direttore*

ARTICLE 2 - OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES

ARTICOLO 2 - OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO

2.1 Objet / Oggetto

Le présent appel d'offres concerne l'attribution des prestations de nettoyage des espaces de l'Académie de France à Rome - Villa Médicis (ci-après dénommée "l'Académie") et de mise à disposition d'un service de factotum à un opérateur privé (ci-après dénommé "le prestataire").

La presente gara riguarda l'affidamento delle prestazioni di pulizie degli spazi dell'Accademia di Francia a Roma – Villa Medici (di seguito denominata "L'Accademia") e la fornitura del servizio di factotum ad un operatore privato (di seguito indicato "il prestatore").

Les prestations demandées concernent l'organisation et l'exploitation du service de nettoyage des espaces du siège de l'Académie, domaine de la Villa Médicis. Il comprend l'organisation et la gestion d'un service de nettoyage d'espaces, ainsi que de tous les services, fournitures auxiliaires et fournitures nécessaires à la réalisation de ce service de nettoyage. Le présent marché comprend aussi un service de factotum auprès de l'Académie.

Il servizio richiesto riguarda l'organizzazione e la gestione del servizio di pulizia degli spazi interni della sua sede di Villa Medici. nonché tutte le prestazioni, le forniture accessorie e le

provviste necessarie per dare computo a tale servizio di pulizie. Questo contratto include anche un servizio di factotum per l'Accademia.

Dans le cadre de sa stratégie de performance sociale et environnementale, l'Académie rend obligatoire l'utilisation de produits de nettoyage écoresponsables pour tous services de nettoyage.

Come parte della sua strategia di performance sociale e ambientale, l'Accademia rende obbligatorio l'uso di prodotti di pulizia ecologicamente responsabili per tutti i servizi di pulizia.

2.2 Forme du marché / Forma dell'appalto

La présente consultation est passée selon la procédure adaptée (article R2123-1 du Code de la commande publique). En cas d'infructuosité de la consultation, si seules des offres irrégulières ou inacceptables ont été présentées, il sera possible de recourir à une procédure négociée de gré à gré (article R2124-3 du Code de la commande publique).

La presente gara d'appalto è effettuata secondo la procedura adattata (articolo R2123-1 del Code de la commande publique). In caso di insuccesso della gara, qualora non sia stata presentata alcuna offerta o alcuna offerta appropriata in esito all'esperimento della procedura, sarà possibile ricorrere ad una procedura negoziata privata (articolo R2124-3 del Code de la commande publique).

Le marché est composé de deux lots : le lot A, prestation globale, forfaitaire et sur demande à bons de commande pour un service de nettoyage, et le lot B, prestations sur demande à bons de commande pour un service de factotum. L'ensemble des lots sont des prestations à caractère obligatoire.

L'appalto è composto da due lotti: il lotto A, servizio globale e a prezzo fisso e su richiesta con buoni d'ordine, e il lotto B, servizi su richiesta con buoni di ordine. Tutti i lotti sono servizi obbligatori.

2.2 Lots / Lotti

Le marché comporte 2 lots.

Il mercato comporta 2 lotti.

2.3 Durée d'exécution du marché / Durata di svolgimento dell'appalto

La durée d'exécution du marché est fixée dans l'acte d'engagement (AE).

La durata di svolgimento dell'appalto è fissata nell'atto d'impegno.

2.5 Variantes / Varianti

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.

A ogni modo, le aziende dovranno presentare una proposta interamente conforme al dossier di consultazione

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les lots pour lesquels les candidats ne sont pas amenés à fournir une offre.

Inoltre, le aziende possono presentare una proposta complementare con una o delle varianti, sapendo che non devono introdurre delle modifiche in merito ai lotti per le quali le aziende non sono invitate a proporre un'offerta

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.

Nel caso contrario le modifiche non saranno prese in considerazione

2.6 Traitement de données à caractère personnel / Trattamento dei dati a carattere personale

Pour l'exécution du présent marché, le titulaire, est tenu au respect de la réglementation en vigueur applicable au traitement de données à caractère personnel et, notamment au

règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractères personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (ci-après, « règlement général sur la protection des données » ou RGPD) et la loi n°78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés. Pour l'application du présent article, le responsable de traitement au sens du RGPD est le pouvoir adjudicateur et le sous-traitant est le titulaire du marché public.

Per l'espletamento della prestazione, il titolare è tenuto al rispetto della norma in vigore applicabile al trattamento dei dati a carattere personale e in particolare del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati, che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento generale sulla protezione dei dati), e della legge n°78-17 del 6 gennaio 1978 relativa all'informatica, ai file e alle libertà. Per l'applicazione del presente articolo, il responsabile del trattamento ai sensi del GDPR è il soggetto aggiudicatore e il subappaltatore è il titolare del contratto.

2.7 Modifications de détail au dossier de consultation / Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione

L'acheteur se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

Il committente si riserva il diritto di fare, al più tardi sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte, delle modifiche minori al dossier di consultazioni oppure di completarlo. Pertanto, le aziende dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami a proposito

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

Se durante lo studio del dossier da parte delle aziende, la scadenza per la consegna delle offerte viene posticipata, la disposizione precedente si applica secondo questa nuova data.

2.8 Délai de validité des offres / Validità delle offerte

Le délai de validité des offres est de soixante (60) jours à compter de la date limite de remise des offres.

Il tempo di validità delle offerte è di sessanta (60) giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte

ARTICLE 3 - CONTENU DU DOSSIER DE CONSULTATION

ARTICOLO 3 - CONTENUTO DEL DOSSIER DELLA GARA D'APPALTO

3.1 Composition du dossier / Composizione del dossier

Le présent appel d'offres contient les pièces suivantes :

Il presente bando di gara contiene i seguenti documenti:

- Lettre d'invitation / Lettera di invito;
- Règlement d'appel d'offres (RPAO)/ Regolamento relativo alla gara d'appalto
- Acte d'engagement (AE) / Atto d'impegno;
- Cahier des clauses administratives (CCA) / Capitolato delle clausole amministrative;
- Cahier des clauses techniques particulières (CCTP) / Capitolato tecnico.

3.2 Modalité de retrait des documents de consultation / Modalità di ritiro dei documenti del bando di gara

Le dossier de consultation des entreprises est gratuit et accessible uniquement sur la plateforme suivante : <https://villamedici.acquistitelematici.it>

Deux manuels d'utilisation de la plateforme sont consultables à l'adresse <https://villamedici.acquistitelematici.it> en cliquant sur le lien « MANUALI - GUIDE » situé

dans la section « GUIDE » du menu latéral. Ces manuels sont disponibles une fois que le candidat se sera connecté à la plateforme en utilisant ses codes d'accès individuels.

Il dossier del bando di gara è gratuito e accessibile unicamente sulla piattaforma all'indirizzo seguente: <https://villamedici.acquistitelematici.it>

Per le indicazioni relative alla registrazione preliminare sulla piattaforma e a tutto ciò che attiene alla procedura di gara, è possibile consultare due manuali all'indirizzo <https://villamedici.acquistitelematici.it> cliccando sulla voce "MANUALI - GUIDE" presente nella sezione "GUIDE" del menu laterale. I manuali sono disponibili dopo aver effettuato l'accesso alla piattaforma con le proprie credenziali.

3.3 Questions-Réponses / Domande e riposte

Pendant la phase de consultation, les candidats peuvent faire parvenir leurs questions et demandes de renseignements complémentaires directement sur la plateforme à la même adresse : <https://villamedici.acquistitelematici.it>

Durante la fase di consultazione, i candidati possono rivolgere domande e richieste di informazioni aggiuntive direttamente tramite la piattaforma allo stesso indirizzo: <https://villamedici.acquistitelematici.it>

Les questions et demandes de compléments d'information soumises jusqu'à dix (10) jours avant la date limite de réception des offres recevront une réponse au plus tard quatre (4) jours avant la date limite de réception des offres, toujours à travers la plateforme unique <https://villamedici.acquistitelematici.it>

Le domande pervenute entro dieci (10) giorni dalla data di scadenza per la consegna delle offerte riceveranno risposta al più tardi quattro (4) giorni prima della data di scadenza, sempre sulla piattaforma <https://villamedici.acquistitelematici.it>

Lorsqu'un complément d'information nécessaire à l'élaboration des offres n'est pas transmis aux candidats dans le délai des six (6) jours avant la date limite de réception des offres, cette date limite sera reportée.

Se un complemento di informazione necessario alla presentazione della candidatura non è trasmesso ai richiedenti entro i sei (6) giorni dalla data di scadenza per la consegna delle offerte, questa data di scadenza sarà posticipata.

ARTICLE 4 - CANDIDATURES

ARTICOLO 4 - CANDIDATURE

4.1 Conditions de participation / Condizioni di partecipazione

Une même personne ou entité ne peut présenter plus d'une candidature pour un même marché.

Una stessa persona o ente non può presentare più di una candidatura per la medesima gara d'appalto.

4.2 Présentation des candidatures / Presentazione delle candidature

Tous les soumissionnaires ont à produire un dossier complet comprenant les pièces suivantes :

A/ Les documents contractuels complétés, datés et signés

- L'acte d'engagement (AE) dûment rempli et accepté sans modification, daté et signé ;
- Le cahier des clauses administratives (CCA) accepté sans modification, daté et signé ;
- Le cahier des clauses techniques particulières (CCTP) accepté sans modification, daté et signé.

B/ Les justificatifs nécessaires à l'éligibilité

- L'attestation d'inscription à la Chambre de Commerce ;

- Une déclaration sur la régularité sociale et fiscale de l'entreprise (déclaration sur l'honneur pour justifier que le candidat n'entre dans aucun des cas d'interdiction de soumissionner) ;
- Le formulaire DC1/DC2 complété pour les candidats français (ou certificat DURC et auto certification anti-mafia pour les candidats italiens).

C/ Les documents techniques d'évaluation

- Une présentation détaillée de l'entreprise ;
- Liste des certifications professionnelles de l'entreprise ;
- Les CV du personnel d'encadrement et du personnel exécutif sélectionnés pour exécuter la prestation ;
- Une liste de références des réalisations comparables à celle projetée ;
- Une note détaillée présentant les modalités selon lesquelles la prestation sera effectuée.

Tutti i candidati alla presente gara d'appalto devono consegnare un dossier completo che comprende i seguenti documenti:

A/ I documenti contrattuali compilati e firmati

- *L'atto d'impegno accettato senza modifiche, compilato, datato e firmato;*
- *Il capitolato delle clausole amministrative accettato senza modifiche, datato e firmato;*
- *Il capitolato tecnico accettato senza modifiche, datato e firmato.*

B/ I documenti necessari all'ammissibilità al bando

- *Il certificato della Camera di Commercio;*
- *Il certificato DURC per i candidati italiani (oppure il formulario DC1/DC2 per i candidati francesi);*
- *L'autocertificazione antimafia.*

C/ I documenti tecnici di valutazione

- *Una presentazione dettagliata dell'azienda;*
- *Elenco delle certificazioni professionali dell'azienda.*
- *I curricula vitae del personale di inquadramento e del personale esecutivo selezionato a svolgere la prestazione;*
- *L'elenco delle prestazioni simili già realizzate;*
- *Una nota di intenti dettagliata che presenti la strategia e le modalità con cui si intende svolgere la prestazione.*

Le dossier de candidature doit être rempli en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées. Les offres ne remplissant pas l'ensemble de ces conditions pourront se voir écartées par le pouvoir adjudicateur.

Il dossier di candidatura va compilato integralmente, rispettando l'impaginazione e l'ordine numerico delle pagine. Le offerte che non risponderanno alle condizioni indicate potranno essere escluse da parte del soggetto appaltante.

Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il est constaté que des pièces visées ci-dessus sont manquantes ou incomplètes, le pouvoir adjudicateur peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai de six (6) jours.

Prima di procedere all'esame delle candidature, nel caso alcuni documenti sopra citati fossero incompleti o non fossero stati trasmessi, il soggetto appaltante può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di fornire o completare i suddetti documenti entro sei (6) giorni.

ARTICLE 5 - EXAMEN DES CANDIDATURES

ARTICOLO 5 - ESAME DELLE CANDIDATURE

La personne responsable du marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation. Les candidatures qui ne disposent manifestement pas des capacités professionnelles, techniques et financières suffisantes demandées pour l'exécution du marché seront éliminées.

La persona responsabile della gara, su proposta della commissione di aggiudicazione della stessa, eliminerà le offerte non conformi all'oggetto del contratto o al regolamento di gara. Saranno eliminate le candidature che non dimostrano di possedere le capacità professionali tecniche o finanziarie sufficienti per una corretta e completa esecuzione della prestazione richiesta.

La personne responsable du marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la mieux disante conformément aux critères suivants :

- 1) 35 % pour la valeur et la qualité techniques de l'offre ainsi que l'adéquation des profils : la notation se fera sur la base de 35 points ;
- 2) 15 % pour les prestations semblables : la notation se fera sur la base de 15 points ;
- 3) 50 % pour le tarif de la prestation : la notation se fera sur la base de 50 points.

La persona responsabile del procedimento di gara, sentito il parere della commissione di aggiudicazione della gara, sceglierà l'offerta più vantaggiosa sulla base dei seguenti criteri:

- 1) 35 % per il valore e la qualità tecnica dell'offerta e l'adeguatezza dei profili: la notazione si farà sulla base di 35 punti;
- 2) 15 % per le prestazioni similari già effettuate: la notazione si farà sulla base di 15 punti;
- 3) 50 % per l'importo complessivo della prestazione: la notazione si farà sulla base di 50 punti.

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans l'offre économique, le montant de ce prix ne sera pas rectifié lors de l'examen des candidatures. Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la somme de son offre économique ; en cas de refus, son offre sera écartée comme non cohérente.

Nel caso in cui nell'offerta economica vengano rilevati errori di moltiplicazione o di sommatoria, l'ammontare dell'importo non verrà rettificato nella fase di aggiudicazione della gara. Tuttavia, se il candidato interessato corrisponde alla scelta dell'appaltatore, sarà invitato a rettificare l'importo della sua offerta economica; in caso di rifiuto, la sua offerta sarà scartata in quanto non coerente.

Lors de l'examen des offres, la personne responsable du marché se réservera la possibilité, si elle l'estime nécessaire, de se faire communiquer les détails de la composition des prix ayant servi à l'élaboration du prix global forfaitaire.

Durante l'esame delle offerte, la persona responsabile della gara d'appalto si riserverà la possibilità, se ritenuto necessario, di farsi comunicare i dettagli della composizione dei prezzi utilizzati in fase di elaborazione dell'importo complessivo forfettario.

La personne responsable du marché pourra, à tout moment, ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

La persona responsabile della gara d'appalto potrà, in ogni momento, non dare seguito alla procedura per motivi d'interesse generale.

ARTICLE 6 - MODALITES DE REMISE DES OFFRES

ARTICOLO 6 - MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

6.1 Date et heure de remise des offres / Data e Ora di consegna delle offerte

Les offres devront être transmises uniquement par voie électronique sur la plateforme <https://villamedici.acquistitelematici.it> au plus tard le 19 mars 2021 à 12h00 (midi)

Le offerte dovranno essere trasmesse solo per via telematica sulla piattaforma <https://villamedici.acquistitelematici.it> e entro il 19 marzo 2021 alle ore 12:00 (mezzogiorno).

Seuls pourront être ouverts les plis électroniques reçus au plus tard à la date et à l'heure indiquées ci-dessus. Les plis reçus après cette date ne seront pas ouverts.

Saranno esaminate unicamente le offerte trasmesse per via telematica entro la data e l'ora indicate sopra. Le offerte pervenute successivamente non saranno considerate.

6.2 Condition de transmission des offres / Condizione di trasmissione delle offerte

Le dépôt électronique des plis s'effectue exclusivement sur la plateforme <https://villamedici.acquistitelematici.it> Les candidats peuvent télécharger à cette même adresse un manuel d'utilisation de la plateforme.

La consegna elettronica delle offerte si effettua unicamente tramite la piattaforma <https://villamedici.acquistitelematici.it> I candidati possono scaricare allo stesso indirizzo una guida d'uso della piattaforma.

6.3 Format des fichiers / *Formati dei documenti*

Les seuls formats acceptés de la part des candidats sont les suivants : PDF et JPG. Les documents transmis sous un autre format ne seront pas pris en considération.

I soli formati elettronici ammessi da parte dei candidati sono il PDF per i documenti e il JPG per le immagini. Non sarà presa in considerazione la documentazione trasmessa in qualsiasi altro formato.

6.4 Horodatage / *Marcatatura temporale*

Les plis transmis par voie électronique sont horodatés. Tout dossier dont le dépôt a lieu après la date et l'heure limites est considéré comme hors délai.

En cas d'indisponibilité de la plateforme empêchant la remise des plis dans les délais impartis, la date et l'heure de la remise des offres peuvent être modifiées.

I dossier di candidatura trasmessi sono marcati temporalmente. Ogni dossier consegnato dopo il termine stabilito sarà considerato fuori scadenza.

In caso di indisponibilità della piattaforma tale da impedire la consegna delle offerte entro i termini stabiliti, la data e l'ora della consegna delle offerte potranno essere modificate.

6.5 Antivirus

Les candidats doivent s'assurer que les fichiers transmis ne comportent pas de virus. La transmission de tout fichier contenant un virus entraînera l'irrecevabilité de l'offre. Si un

virus est détecté, le pli sera considéré comme n'ayant jamais été reçu et les candidats en seront avertis grâce aux renseignements fournis lors de la phase d'identification.

I candidati devono assicurarsi che i file trasmessi non includano virus. La consegna di qualsiasi file contenente virus renderà l'offerta non ricevibile. Nel caso in cui venga rilevato un virus, l'offerta sarà considerata come non pervenuta e i candidati saranno avvertiti tramite i dati ricevuti durante la fase di identificazione.